

MEMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

Jeuor, 24 août 1882.

Nr. 52.

Donnerstag, 24. August 1882.

Arrêté du 22 août 1882, relatif à la vérification des poids, des mesures et des balances dans la partie nord du pays.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Revu son arrêté du 12 juillet 1882;

Arrête :

Art. 1^{er}. La vérification ordinaire des poids et mesures aura lieu cette année dans la partie nord du pays aux jours indiqués dans l'itinéraire ci-après; en même temps aura lieu pour les communes intéressées la première vérification des anciennes balances.

Pendant le mois de septembre aucune vérification ne sera faite au bureau de Luxembourg.

Art. 2. La lettre K en relief sera employée pour le poinçonnage; la même lettre, plus grande et barrée, marquera par incision les instruments de pesage dont le métal ne se prêtera pas au poinçonnage en relief.

Art. 3. En vertu de l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, les bourgmestres des communes respectives sont tenus d'envoyer au directeur des contributions, dans la huitaine de ce jour et à peine de la voir établir à leurs frais par des commissaires spéciaux, une liste en double des marchands et industriels qui font usage de balances.

Les administrations des communes respectives, en prévenant plusieurs jours d'avance

Beschluß vom 22. August 1882, die Prüfung der Maaße, Gewichte und Waagen in dem nördlichen Theile des Landes betreffend.

Der General-Director der Finanzen;
Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. Juli 1882;

Beschließt :

Art. 1. Die gewöhnliche Prüfung der Maaßen und Gewichte wird dieses Jahr in dem nördlichen Theile des Landes an den in nachstehendem Reiseplan angegebenen Tagen stattfinden; zu gleicher Zeit wird für die beteiligten Gemeinden die erste Prüfung der alten Waagen stattfinden.

Während des Monates September ist das Amt in Luxemburg geschlossen.

Art. 2. Der Buchstabe K in Relief = Druck wird zur Michtung gebraucht; derselbe Buchstabe, etwas größer und durchstrichen, dient zur Michtung mittels Einschnitts derjenigen Waagen, deren Metall einen Reliefstempel nicht zuläßt.

Art. 3. Kraft des Art. 12 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 sind die Bürgermeister der respectiven Gemeinden gehalten, dem Steuerdirector, innerhalb acht Tagen von diesem Tage ab, und unter Vorbehalt dasselbe auf ihre Kosten durch Special-Commissäre aufstellen zu sehen, ein doppeltes Verzeichniß der Handelsleute und Gewerbetreibenden, welche Waagen gebrauchen, zuzustellen.

Die betreffenden Gemeindeverwaltungen haben die beteiligten Handelsleute und andere

les marchands et autres assujettis des obligations qui leur incombent, les inviteront aussi à faire ajuster leurs instruments de pesage avant l'arrivée du vérificateur, afin que ceux-ci soient présentés dans un état tel que la marque du poinçon puisse être apposée sans autre travail préparatoire que celui de la vérification.

Les balances en fonte qui ne supporteraient pas sans danger le coup du poinçon, ou qui résisteraient à l'incision, devront porter dans un creux perforé sur un point apparent du pied ou des bras quelques grains de plomb pour faciliter le poinçonnage.

Art. 4. L'arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1882 prescrit les conditions que doivent réunir les balances neuves. Il admet les anciennes balances, si elles sont solidement construites, oscillantes, présentant par elles-mêmes l'équilibre à l'état de repos et sans différence dans la longueur des bras, ainsi qu'une sensibilité convenable à leur usage.

Les balances qui ne sont pas susceptibles d'être bien réparées, seront marquées du poinçon de rebut, en forme de triangle Δ .

Celles qui sont fausses ou faussées seront, lors des révisions, saisies dans les boutiques, magasins ou ateliers, lors même qu'elles auraient été admises antérieurement à la vérification et poinçonnées.

Art. 5. La vérification première des poids, balances et mesures neufs a lieu au bureau de vérification à Luxembourg. Les industriels et les commerçants qui ont des balances dont le transport présente de grandes difficultés, pourront s'adresser à la Direction des contributions pour demander la vérification à domicile, soit à l'occasion des tournées annoncées, si le temps le permet, soit par voyage spécial. Ils en supporteront les frais, payables chez le receveur, suivant le tarif, mais de telle manière qu'un

Personen mehrere Tage vorher von den ihnen obliegenden Pflichten in Kenntniß zu setzen und ersuchen dieselben, ihre Wagen vor Ankunft des Reichmeisters ausbessern und anpassen zu lassen. Die Wagen müssen in solchem Zustande vorgelegt werden, daß der Reichstempel ohne jede andere Vorarbeit als die der Prüfung eingepreßt werden kann.

Die aus Guß und Roßeisen gefertigten Wagen, bei welchen der Schlag des Stempelhammers nicht ohne Gefahr von Beschädigung geschehen kann, oder ein Einschnitt unmöglich ist, müssen an einer leicht in die Augen fallenden Stelle des Ständers oder der Arme eine mit einigen Bleikörnern ausgefüllte Höhlung tragen, und so die Abstempelung erleichtern.

Art. 4. Der Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Juli 1882 enthält die Erfordernisse, welche neue Wagen erfüllen müssen. Derselbe Beschluß erlaubt die Zulassung alter Wagen, wenn dieselben fest gebaut und oscillirend sind, wenn sie beim Ruhezustande von selbst und ohne daß die Arme von verschiedener Länge sind, im Gleichgewicht verbleiben und endlich wenn sie den ihrer Bestimmung entsprechenden Empfindlichkeitsgrad besitzen.

Ist eine Ausbesserung der Wagen nicht mehr statthaft, so werden dieselben mit dem Ausschußstempel in Form eines Dreiecks bezeichnet.

Falsche oder verfälschte Wagen werden bei der Revision in den Läden, Magazinen und Werkstätten mit Beschlag belegt, auch wenn dieselben vorher geprüft und gestempelt waren.

Art. 5. Die erste Prüfung der neuen Gewichte, Maße und Wagen geschieht auf dem Reichsamte zu Luxemburg. Gewerbetreibende und Handelsleute, welche den Transport ihrer Wagen nur mit großen Schwierigkeiten bewirken können, dürfen sich an die Steuerdirektion mit dem Ersuchen wenden, die Prüfung an Ort und Stelle entweder bei Gelegenheit der angekündigten Rundreisen, wenn Zeit genug vorhanden, oder in Folge besonderer Sendung, vornehmen zu lassen. In beiden Fällen müssen sie die tarifmäßigen Kosten

particulier n'ait jamais à déboursier pour une vérification plus de 15 francs, ni moins d'un franc.

Art. 6. Ceux qui auront été empêchés de soumettre leurs poids et mesures à la vérification lors des tournées ordinaires, devront les présenter, sous peine d'amende, au bureau du vérificateur à Luxembourg, rue Monterey, au plus tard dans le courant du mois d'octobre.

Art. 7. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 22 août 1882.

Pour le Directeur général des finances :
Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

tragen und an der Kasse des Einnehmers einzahlen; doch darf für eine Prüfung nicht mehr als 15 Franken und nicht weniger als 1 Franken gefordert werden.

Art. 6. Diejenigen, welche bei den gewöhnlichen Rundreisen verhindert waren, ihre Maße und Gewichte aich zu lassen, müssen dieselben bei Gelbstrafe spätestens im Laufe des Monats October auf dem Rathamt zu Luxemburg, Montereystrasse, zur Prüfung vorlegen.

Art. 7. Gegenwärtiger Beschluß ist ins „*Mémorial*“ einzurücken und in den betheiligten Gemeinden anzuschlagen.

Luxembourg den 22. August 1882.

Für den General-Director der Finanzen:
Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Itinéraire du Vérificateur.

LOCALITÉS où la vérification aura lieu.	SÉJOUR du vérificateur.	COMMUNES dont les intéressés et assujettis doivent se rendre au siège de vérification (1 ^{re} colonne).
Mersch.	31 août, toute la journée.	Mersch, Lintgen, Lorentzweiler et Tuntingen.
Larochette.	1 ^{er} septembre, toute la journée.	Larochette, Fischbach, Heflingen et Medernach.
id.	2 id. id.	Larochette, Nommern et Waldbillig.
Clervaux.	5 id. id.	Clervaux, Munshausen, Heinerscheid et Bœvange.
id.	6 septembre, de 8 heures du matin à midi.	Clervaux.
Trois-Vierges.	7 septembre, de 3 à 7 heures de relevée.	Basbellain, Hachiville et Weiswampach.
id.	8 septembre, de 8 heures du matin à 3 heures du soir.	Asselborn et Troisvierges, section.
Wilwerwiltz.	8 septembre, de 4 à 6½ heures du soir.	Wilwerwiltz et Eschweiler.
Hosingen.	9 septembre, de 7½ heures du matin à 4 heures du soir.	Hosingen, Hoscheid et Consthum.
Diekirch.	11 septembre, toute la journée.	Diekirch, Bettendorf et Ermsdorf.
id.	12 id. id.	Diekirch, Bastendorf et Reisdorf.
id.	13 id. id.	Diekirch.
Vianden.	14 septembre, de 7 heures du matin à 2½ h. de relevée.	Vianden, Fohren et Putscheid.
Ettelbrück.	15 septembre, toute la journée.	Ettelbrück, Berg, Schieren et Erpeldange.
id.	16 id. id.	Ettelbrück, Feulen, Mertzig et Bourscheid.
id.	18 id. id.	Ettelbrück.
Wiltz.	19 id. id.	Wiltz, Alscheid et Boulaide.
id.	20 id. id.	Wiltz, Harlange et Winseler.
Esch-sur-Sûre.	21 septembre, de 8 heures du matin à 4 heures du soir.	Esch, Heiderscheid, Mecher, Gœsdorf et Neunhausen.
Wiltz.	22 septembre, toute la journée.	Niederwiltz et Oberwampach.
id.	23 id. id.	Disponible pour vérification sur place.
Redange.	25 id. id.	Redange, Arsdorf, Beckerich, Ell, Bigonville et Perlé.
id.	26 septembre, avant-midi.	Idem. (suite).
Bettborn.	27 septembre, toute la journée.	Bettborn, Groshous, Vichten, Wahl et Folschette.
Useldange.	28 id. id.	Useldange, Beckerich, Sœul, Bœvange et Bissen.
id.	29 id. id.	Libres pour la vérification à domicile des balances dans les cantons de Redange et de Mersch.
id.	30 id. id.	

NB. Les intéressés qui seraient empêchés le jour assigné à leur commune ou section, peuvent aussi se rendre à un autre lieu de vérification de leur voisinage. — Die Betheiligten, welche an dem ihrer Gemeinde oder Section angewiesenen Tage verhindert sind, dürfen sich auch an einem benachbarten Prüfungs-Orte einfinden.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, les nommés Catherine Schmitz de Nocher, Marguerite Louës de Nocher, Lucie Graas de Munshausen, Marguerite Ernsdorf de Rameldange, Marguerite Wiwenes de Leudelange, veuve Berrens-Missy de Luxembourg, veuve Elcheroth-Nepper de Vianden, et Madelaine Muller de Sandweiler, ont été autorisées à exercer comme sages-femmes dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 août 1882.

Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

Arrêté du 22 août 1882, relatif à la vérification des balances dans la partie sud du pays.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les art. 4, 5 et 8 de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mars 1882, sur les poids et mesures, et l'arrêté royal grand-ducal du 21 juillet dernier, sur la vérification des balances ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Une tournée extraordinaire sera faite dans la partie sud du pays, aux lieux et jours fixés dans l'itinéraire ci-après, pour la vérification première des anciennes balances.

Les jours de vérification pour le canton de Luxembourg seront fixés ultérieurement.

Art. 2. En vertu de l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, les bourgmestres des communes respectives sont tenus d'envoyer au directeur des contributions, dans la huitaine de ce jour et à peine de la voir établir à leurs frais par des commissaires spéciaux, une liste en double des marchands et industriels qui font usage de balances.

Les administrations communales se conformeront aux prescrits des art. 11, 13 et 14 de

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind Katharina Schmitz aus Nocher, Margaretha Louës aus Nocher, Lucie Graas aus Munshausen, Margaretha Ernsdorf aus Rameldingen, Margaretha Wiwenes aus Leudelingen, Wittwe Berrens-Missy aus Luxemburg, Wittwe Elcheroth-Nepper aus Vianden, und Magdalena Müller aus Sandweiler, zur Hebammenpraxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg den 22. August 1882.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Beschluß vom 22. August 1882, die Prüfung der Wagen in dem südlichen Theile des Landes betreffend.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht der Art. 4, 5 und 8 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. März 1882 über die Gewichte und Maße, und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Juli 1882, die Prüfung der Wagen betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Eine außergewöhnliche Rundreise zur Vornahme einer ersten Prüfung der alten Wagen wird in dem südlichen Theile des Landes in den Ortshäfen und an den Tagen stattfinden, welche in nachstehendem Reiseplan angegeben sind.

Die Prüfungstage für den Canton Luxemburg werden später festgesetzt werden.

Art. 2. Zufolge Art. 12 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 sind die Bürgermeister der respectiven Gemeinden gehalten, dem Steuerdirector, innerhalb acht Tagen von diesem Tage ab, und unter Vorbehalt dasselbe auf ihre Kosten durch Special-Commissäre aufstellen zu sehen, ein doppeltes Verzeichniß der Handelsleute und Gewerbetreibenden, welche Wagen gebrauchen, aufzustellen.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben den Vorschriften der Art. 11, 13 und 14 des Königl.-

l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, en mettant à la disposition du vérificateur le local et le personnel nécessaires et en prévenant à domicile les assujettis de l'arrivée du vérificateur.

Art. 3. Elles inviteront, à la réception du présent, les industriels et les marchands à faire ajuster leurs instruments de pesage avant le jour de la vérification, afin que ceux-ci soient présentés dans un état tel que la marque du poinçon puisse être apposée sans autre travail préparatoire que celui de la vérification.

Les balances en fonte qui ne supporteraient pas sans danger le coup du poinçon, ou qui résisteraient à l'incision, devront porter dans un creux perforé sur un point apparent du pied ou des bras quelques grains de plomb pour faciliter le poinçonnage.

Art. 4. L'arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1882 prescrit les conditions que doivent réunir les balances neuves. Il admet les anciennes, si elles sont solidement construites, oscillantes, présentant par elles-mêmes l'équilibre à l'état de repos et sans différence dans la longueur des bras, avec une sensibilité convenable à leur usage.

Les balances qui ne sont pas susceptibles d'être bien réparées, seront marquées du poinçon de rebut, en forme d'un triangle \triangle .

Celles qui sont fausses ou faussées, seront lors des révisions saisies dans les boutiques, magasins ou ateliers, lors même qu'elles auraient été admises antérieurement à la vérification et poinçonnées.

Art. 5. La vérification première des poids, balances et mesures neufs a lieu au bureau de vérification à Luxembourg. Les industriels et les commerçants qui ont des balances dont le transport présente de grandes difficultés,

Groß Beschlusses vom 30. Mai 1882 Folge zu leisten, indem sie dem Nichtmeister ein Local und das nöthige Personal zur Verfügung stellen und die Betheiligten in deren Wohnungen von der Ankunft des Nichtmeisters benachrichtigen.

Art. 3. Sie haben beim Empfang des gegenwärtigen Beschlusses die Gewerbetreibenden und Handelsleute aufzufordern, ihre Waage-Instrumente vor dem Tage der Prüfung berichtigen zu lassen, damit dieselben in einem solchen Zustande vorgelegt werden, daß der Nichtstempel ohne irgend eine andere Vorarbeit als die der Prüfung angebracht werden kann.

Die aus Guß- oder Roheisen verfertigten Wagen, bei welchen der Schlag des Stempelhammers nicht ohne Gefahr von Beschädigung geschehen kann oder ein Einschnitt unmöglich ist, müssen an einer leicht in die Augen fallenden Stelle des Ständers oder der Arme eine mit einigen Weiskörnern ausgefüllte Höhlung tragen, und so die Abstempelung erleichtern.

Art. 4. Der Königl.-Groß. Beschluß vom 21. Juli 1882 enthält die Erfordernisse, welche neue Wagen erfüllen müssen. Derselbe Beschluß erlaubt die Zulassung alter Wagen, wenn dieselben fest gebaut und oscillirend sind, wenn sie beim Ruhezustand von selbst und ohne daß die Arme von verschiedener Länge sind, im Gleichgewicht verbleiben und endlich wenn sie den ihrer Bestimmung entsprechenden Empfindlichkeitsgrad besitzen.

Ist eine Ausbesserung der Wagen nicht mehr statthaft, so werden dieselben mit dem Ausschußstempel, in Form eines Dreiecks, bezeichnet.

Falsche und verfälschte Wagen werden bei der Revision in den Läden, Magazinen und Werkstätten mit Beschlag belegt, auch wenn dieselben vorher geprüft und gestempelt waren.

Art. 5. Die erste Prüfung der neuen Gewichte, Maße und Wagen geschieht auf dem Nichtamte zu Luxemburg. Gewerbetreibende und Handelsleute, welche den Transport ihrer Wagen nur mit großen Schwierigkeiten bewirken können, dürfen

pourront s'adresser à la direction des contributions pour demander la vérification à domicile, soit à l'occasion des tournées annoncées, si le temps le permet, soit par voyage spécial. Ils en supporteront les frais, payables chez le receveur, suivant le tarif; mais de telle manière qu'un particulier n'ait jamais à déboursier pour une vérification plus de 15 francs, ni moins d'un franc.

Art. 6. Ceux qui auront été empêchés de soumettre leurs poids et mesures à la vérification lors des tournées ordinaires, devront les présenter, sous peine d'amende et au plus tard dans le courant du mois d'octobre, au bureau du vérificateur à Luxembourg, rue Monterey.

Art. 7. La lettre K en relief ou la même par incision, suivant le métal des balances à poinçonner, servira de timbre de vérification.

Art. 8. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 22 août 1882.

Pour le Directeur général des finances :
Le Directeur général de la justice,
Paul EYSCHEN.

sich an die Steuerdirektion mit dem Ersuchen wenden, die Prüfung an Ort und Stelle, entweder bei Gelegenheit der angekündigten Rundreisen, wenn Zeit genug vorhanden, oder in Folge besonderer Sendung, vornehmen zu lassen. In beiden Fällen müssen sie die tarifmäßigen Kosten tragen und an der Kasse des Einnehmers einzahlen; doch darf für eine Prüfung nicht mehr als 15 Franken und nicht weniger als 1 Franken gefordert werden.

Art. 6. Diejenigen, welche bei den gewöhnlichen Rundreisen verhindert waren, ihre Maaße und Gewichte aichen zu lassen, müssen dieselben bei Geldstrafe spätestens im Laufe des Monats Oktober auf dem Niçhante zu Luxemburg, Montereystraße, zur Prüfung vorlegen.

Art. 7. Der Buchstabe K wird, entweder in Relief-Druck oder durch Einschnitt, je nach dem Metall der zu aichenden Wagen, als Niçhzeichen dienen.

Art. 8. Gegenwärtiger Beschluß ist in's „*Mémorial*“ einzurücken und in den betheiligten Gemeinden anzuschlagen.

Luxemburg den 22. August 1882.

Für den General-Director der Finanzen :
Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

Itinéraire du Vérificateur.

LOCALITÉS où la vérification aura lieu.	SÉJOUR du vérificateur.	COMMUNES dont les intéressés ont à faire vérifier les balances.
Aspelt.	4 septembre, toute la journée.	Frisange, Dalheim et Weiler-la-Tour.
Mondorf-les-Bains.	5 id. id.	Mondorf-les-Bains et Burmerange.
Remich.	6 id. id.	Remich, Remerschen, Wellenstein et Bous.
id.	7 id. id.	Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus.
id.	8 id. id.	Remich et visite à domicile.
Wormeldange.	9 id. id.	Wormeldange, Lenningen, Oberdonven et Niederdonven.
Grevenmacher.	11 id. id.	Grevenmacher, Biwer, Manternach et Merttert.
id.	12 id. id.	Grevenmacher.
Echternach.	13 id. id.	Echternach, Rosport, Monpach et Consdorf.
id.	14 id. id.	Echternach, Beaufort et Berdorf.
id.	15 id. id.	Echternach.
Junglinster.	16 id. id.	Junglinster, Bech et villages environnants d'autres communes.
Roodt.	18 id. id.	Betzdorf, Niederanven, Rodenbourg et Flaxweiler.
Bettembourg.	19 id. id.	Bettembourg, Rœser, Dudelange, Hellange, Bergem et Pontpierre.
Kayl.	20 id. id.	Kayl et Nœrtzange.
Esch-sur-l'Alzette.	21 id. id.	Esch, Schifflange, Mondercange et Reckange.
id.	22 id. id.	Esch et Belvaux.
id.	23 id. id.	Esch.
Differdange.	25 id. id.	Differdange et Sanem.
Bascharage.	26 id. id.	Bascharage, Petange, Dippach et Clemency.
Rodange.	27 id. id.	Rodange, Lamadelaine et Petange.
Capellen.	29 id. id.	Mamer, Kehlen, Kœrich, Garnich et Septfontaines.
Eischen.	30 id. id.	Steinfort et Hobscheid.

NB. Les intéressés qui seraient empêchés le jour assigné à leur commune ou section, peuvent aussi se rendre à un autre lieu de vérification de leur voisinage. — Die Betheiligten, welche an dem ihrer Gemeinde oder Section angewiesenen Tage verhindert sind, dürfen sich auch an einem benachbarten Prüfungs-Orte einfinden.